

ÉVALUATION EXTERNE NON CERTIFICATIVE

---

LANGUES MODERNES

6<sup>e</sup> ANNÉE DE L'ENSEIGNEMENT PRIMAIRE

# Dossier de l'enseignant



MINISTÈRE DE LA COMMUNAUTÉ FRANÇAISE  
ADMINISTRATION GÉNÉRALE DE L'ENSEIGNEMENT  
ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE  
SERVICE GÉNÉRAL DU PILOTAGE DU SYSTÈME ÉDUCATIF



# 1. Présentation générale

La circulaire 2581 du 1<sup>er</sup> décembre 2008 informait les écoles de l'organisation d'une évaluation externe non certificative en langues modernes pour les élèves de 6<sup>e</sup> année primaire. La participation des écoles est facultative.

## 1.1 Objectifs

En 2010, une évaluation externe non certificative en langues modernes se déroulera en 6<sup>e</sup> année primaire. La présente évaluation a pour objectif d'aider les maîtres de seconde langue à préparer celle de l'an prochain.

Cette évaluation permet d'apprécier les acquis des élèves dans le but d'améliorer les apprentissages. Elle vise également à clarifier les attendus des « socles de compétences » en fin de 2<sup>e</sup> étape.

L'évaluation de cette année n'aboutira pas à une récolte des résultats. Une école ou une classe ne pourra donc pas comparer ses résultats à la performance moyenne des élèves en Communauté française.

## 1.2 Contenu de l'épreuve

L'objectif particulier du cours de langues modernes est la communication. Ceci représente plus que la seule connaissance d'un lexique et de structures grammaticales. Comme stipulé dans les « socles de compétences » et pour l'essentiel, l'élève doit à l'issue de la 2<sup>e</sup> étape :

Être capable de ...	... à propos des contenus suivants
<ul style="list-style-type: none"><li>- comprendre des messages oraux (face à un interlocuteur qui parle lentement et clairement) ;</li><li>- produire des messages oraux compréhensibles (simples et proches des modèles rencontrés en apprentissage) ;</li><li>- comprendre des messages écrits simples (qui ne comprennent que des éléments connus).</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>- ses caractéristiques personnelles : (nom, âge, adresse, téléphone, famille proche, vêtements, animaux domestiques) ;</li><li>- sa vie quotidienne : sa classe (consignes de classe, matériel scolaire), son école, sa maison ;</li><li>- ses relations avec les autres (salutations, remerciements) ;</li><li>- la nourriture et les boissons (repas et goûts en la matière).</li></ul>

Si des activités d'écriture font inévitablement partie des activités d'apprentissage, comme soutien de celui-ci, l'expression écrite n'est pas un objectif à ce niveau et n'est donc pas évaluée.

L'épreuve est composée de trois grandes parties.

1. Compréhension à l'audition (C.A.)

- C.A.1 Ecouter pour comprendre des mots familiers
- C.A.2 Ecouter pour comprendre globalement un message
- C.A.3 Ecouter pour comprendre des expressions courantes

2. Compréhension à la lecture (C.L.)

- C.L.1 Lire pour repérer les mots-clés et en comprendre le sens
- C.L.2 Lire pour comprendre des phrases simples

3. Expression orale (E.O.)

- E.O.1 Parler pour produire des messages simples proches des modèles rencontrés lors des apprentissages
- E.O.2 Parler pour utiliser des expressions et des phrases simples.

### 1.3 Passation de l'épreuve

Par souci de rigueur, chaque enseignant respectera les consignes de passation décrites ci-après.

## 2. Organisation de l'évaluation

### 2.1 Calendrier

QUAND ?	QUOI ?	AVEC QUEL MATERIEL ?
Entre le 4 mai et le 30 juin 2009	La passation de l'épreuve est prévue en 2 séances :  1. la 1 <sup>re</sup> séance (50 min.) est collective : compréhension à l'audition 1-2 et compréhension à la lecture ;  2. la seconde séance est individuelle : compréhension à l'audition 3 et expression orale.	Le dossier de l'enseignant, le carnet de l'élève et le CD audio.  <b>ATTENTION : Il est utile de vérifier le contenu du CD avant la passation.</b>
Avant le 1 <sup>er</sup> juillet 2009	Correction de l'épreuve et réponse au questionnaire bilan.	La grille de correction informatisée ainsi que le questionnaire à destination des maîtres de seconde langue visant à évaluer l'épreuve sont téléchargeables à l'adresse suivante :
Pour le 05 juillet 2009 au plus tard	Renvoi du questionnaire bilan au Service général du pilotage du système éducatif.  Cette démarche est indispensable pour préparer au mieux l'épreuve de 2010.	<a href="http://www.enseignement.be/index.php?page=25979">http://www.enseignement.be/index.php?page=25979</a> ou <a href="http://www.enseignement.be/evaluationsexternes">http://www.enseignement.be/evaluationsexternes</a> - onglet « langues modernes »

#### Remarque

Dans une situation de communication, les différentes compétences sont étroitement liées. Pour éviter toute confusion et dans un souci d'objectivité, chaque compétence sera évaluée isolément. C'est ainsi que les réponses attendues en savoir écouter pourront être fournies en langue cible ou en français. Par ailleurs, en cas de réponses écrites, l'orthographe ne sera jamais prise en compte.

## 2.2 Consignes de passation - Critères et indicateurs de correction

### PREMIERE SEANCE

#### COMPREHENSION A L'AUDITION

La compréhension à l'audition est divisée en 3 parties. Les scripts figurent à la page 11 du dossier. Les deux premières (C.A.1 & C.A.2) sont présentées aux élèves l'une à la suite de l'autre. La dernière (C.A.3) s'effectuera lors de la situation de face à face, avant d'entamer l'épreuve d'expression orale.



#### C.A.1

L'enseignant sélectionne la première plage du CD correspondant à la langue étudiée. Les élèves ouvrent leur carnet à la page 2. L'enseignant présente la première question et s'assure de la compréhension des illustrations.

#### Consignes

#### **Lire l'encadré aux enfants**

*Regardez seulement le premier exercice. Il s'agit de reconnaître les objets cités dans le message enregistré. Vous allez entendre le même message trois fois. Un signal sonore sépare chaque audition. La première fois vous écoutez seulement. La deuxième fois, vous entourez les objets cités dans le message. La troisième fois, vous vérifiez votre travail et vous le corrigez si nécessaire.*

#### Correction

→ gomme / crayon / ciseaux sont entourés.

#### C.A.2

L'enseignant sélectionne la deuxième plage correspondant à la langue étudiée. Les élèves découvrent le deuxième exercice de la page 2. L'enseignant le présente et s'assure de la compréhension des illustrations.

#### Consignes

#### **Lire l'encadré aux enfants**

*Vous allez entendre le message d'un inspecteur de police. Il mène une enquête pour identifier un voleur. Quatre suspects figurent dans son fichier. Le coupable correspond au code obtenu par la composition des chiffres 1-3-8. Pour le retrouver, il faut relier chaque personnage à ses trois caractéristiques.*

*Vous allez entendre le même message trois fois. Un signal sonore sépare chaque audition. La première fois, vous écoutez seulement. La deuxième fois, vous disposez du temps nécessaire pour relier chaque personnage à ses trois caractéristiques. La troisième fois, vous vérifiez votre travail et le corrigez si nécessaire.*













#### Correction

→ Personnage entouré : en néerlandais – Jan / en anglais – John / en allemand – Tobias.  
Ce personnage est relié aux caractéristiques numérotées 1-3-8.

## COMPREHENSION A LA LECTURE

### C.L.

Les élèves ouvrent leur carnet à la page 3.  
L'enseignant lit le contexte et la tâche aux élèves.  
Un temps maximum de 15 minutes est prévu.

COMPREHENSION A LA LECTURE				
<b>Contexte</b> : l'histoire ci-contre raconte un accident. <b>Tâche</b> : lire attentivement toute l'histoire (plusieurs fois si nécessaire). Pour chaque étape, entoure le numéro du dessin qui correspond à l'histoire.		<b>An accident</b> A) Brandon goes to school by bike. Today is Monday 25th April. It is spring and the weather is nice. It is a quarter past eight. B) Brandon is near a restaurant. A black dog jumps onto the street. C) Brandon does not see the dog. He falls. D) The dog takes the bike and rides away.		
A.				
B.				
C.				
D.	?			L'histoire que tu viens de lire se termine par : « The dog takes the bike and rides away ». Est-ce réellement possible ? _____ Pourquoi ? _____

### Consignes

#### **Lire l'encadré aux enfants**

*Vous allez lire l'histoire d'un accident. Elle compte 4 paragraphes (étapes). Les trois premiers paragraphes (A-B-C) sont illustrés dans les séries (A-B-C). Entourez dans chaque série le numéro du dessin qui correspond au texte. Répondez ensuite en français aux deux questions posées.*

### Correction

- série A : le dessin n° 4 est entouré.
- série B : le dessin n° 2 est entouré.
- série C : le dessin n° 3 est entouré.

- Est-ce réellement possible : non.  
Pourquoi ? - Parce qu'un chien ne peut pas rouler à vélo (ou toute explication allant dans ce sens).

### Remarque

L'orthographe ne sera pas prise en compte, la compétence ciblée étant la compréhension à la lecture et non le savoir écrire.

## DEUXIEME SEANCE

La deuxième séance est organisée **de manière individuelle**. Selon les réalités de chaque établissement, les membres de l'équipe éducative réfléchiront aux possibilités d'organiser cette évaluation orale dans les meilleures conditions possibles.

L'enseignant explicite le contenu de la deuxième séance de manière collective selon les consignes détaillées pour l'expression orale.

### COMPREHENSION A L'AUDITION

#### C.A.3

##### Consignes

L'enseignant s'adresse à **un élève**

- a) en lui donnant **une** consigne d'action ;
- b) en lui posant **une** question. Il précise à l'élève qu'il peut répondre soit en français soit dans la langue cible.

Il choisit parmi les exemples cités ci-dessous.

Consignes d'action	Questions
<p><b><u>NEDERLANDS</u></b>  <i>Ga maar zitten (sta even op) ; neem een pen.            Ik zeg een nummer - kun je dat schrijven ?            Teken een huis (wagen/kat/kast, ...). (arrêter            dès qu'il apparait que l'élève a compris ce que            l'on veut)            Teken drie (vier, vijf,...) gele (groene, blauwe,            grijze,...) streepjes</i></p>	<p><i>Hoe heet je ?            Hoe oud ben je?            Heb je broers of zussen ? (Hoe heten ze ?)            In welke straat woon je ?</i></p>
<p><b><u>ENGLISH</u></b>  <i>Please sit down (please stand up) ; take a pen.            Listen to this number - Please write it            Draw a house (car/cup/board/cat, ...) (arrêter            dès qu'il apparait que l'élève a compris ce que            l'on veut)            Please draw three (four, five, ...) yellow (green,            blue, grey, ...) stripes</i></p>	<p><i>What is your name ?            How old are you ?            Do you have brothers or sisters ? (What are            their names ?)            What is your address ?</i></p>
<p><b><u>DEUTSCH</u></b>  <i>Bitte, setz dich (bitte aufstehen) ; nimm einen            Kugelschreiber.            Ich sage dir eine Zahl - kannst du die            schreiben ?            Zeichne mal ein Haus (ein Auto, einen            Schrank, eine Katze, ...) (arrêter dès qu'il            apparait que l'élève a compris ce que l'on veut)            Zähle : drei (vier, fünf, ...) gelbe (grüne, blaue,            graue, ...) male</i></p>	<p><i>Wie heißt du ?            Wie alt bist du?            Hast du einen Bruder oder eine            Schwester ?            In welcher Strasse wohnst du ?            Wie geht's ?</i></p>

##### Correction

→ Consigne exécutée correctement et réponse adéquate à la question.



### **3. Encodage des réponses des élèves**

Une grille d'encodage située à la dernière page de ce dossier permet de retranscrire les résultats des élèves d'une classe.

Une grille informatisée Excel est également téléchargeable à l'adresse suivante :

<http://www.enseignement.be/index.php?page=25979>

OU

<http://www.enseignement.be/evaluationsexternes> - onglet « langues modernes »

La grille informatisée présente l'avantage de calculer automatiquement les scores de chaque élève aux différentes parties du test mais également les pourcentages de réussite à chaque question. Les enseignants peuvent ainsi obtenir rapidement un ensemble d'informations qui constituent une base concrète de réflexion.

### **4. Questionnaire bilan**

Il est important que chaque enseignant qui a participé à l'évaluation complète le questionnaire téléchargeable à l'adresse suivante :

<http://www.enseignement.be/index.php?page=25979>

OU

<http://www.enseignement.be/evaluationsexternes> - onglet « langues modernes »

Les réponses à ce questionnaire permettront au Service général du pilotage du système éducatif d'évaluer la pertinence de l'épreuve et de tenir compte des attentes et des éventuelles difficultés pour la construction de l'évaluation qui aura lieu en 2010. Ces questionnaires doivent être adressés à :

M. Sébastien Delattre  
Service général du Pilotage du système éducatif  
Boulevard du Jardin Botanique, 20-22  
1000 BRUXELLES

### **5. Contacts utiles**

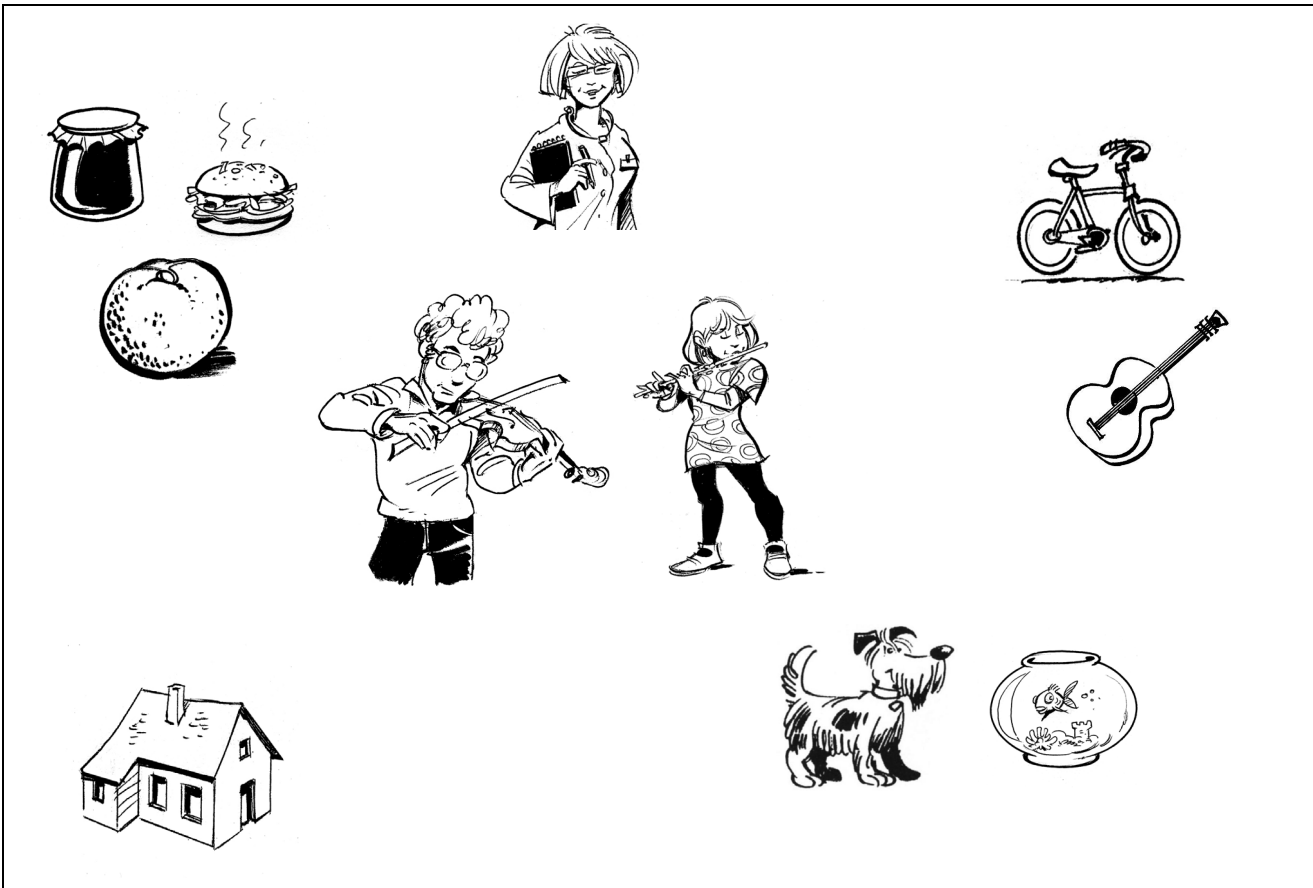
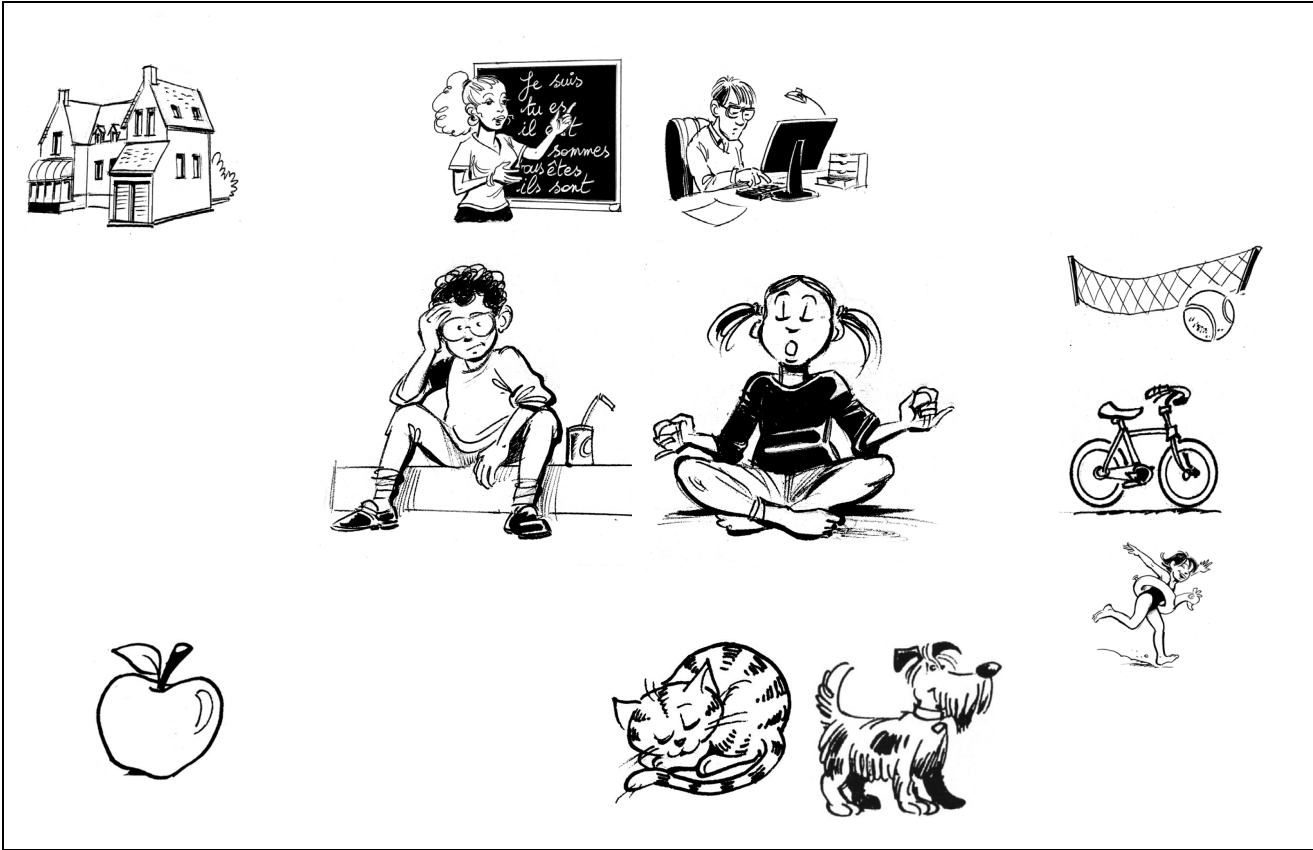
Si des problèmes se présentent lors de l'organisation de la passation ou de la correction, il est possible de contacter :

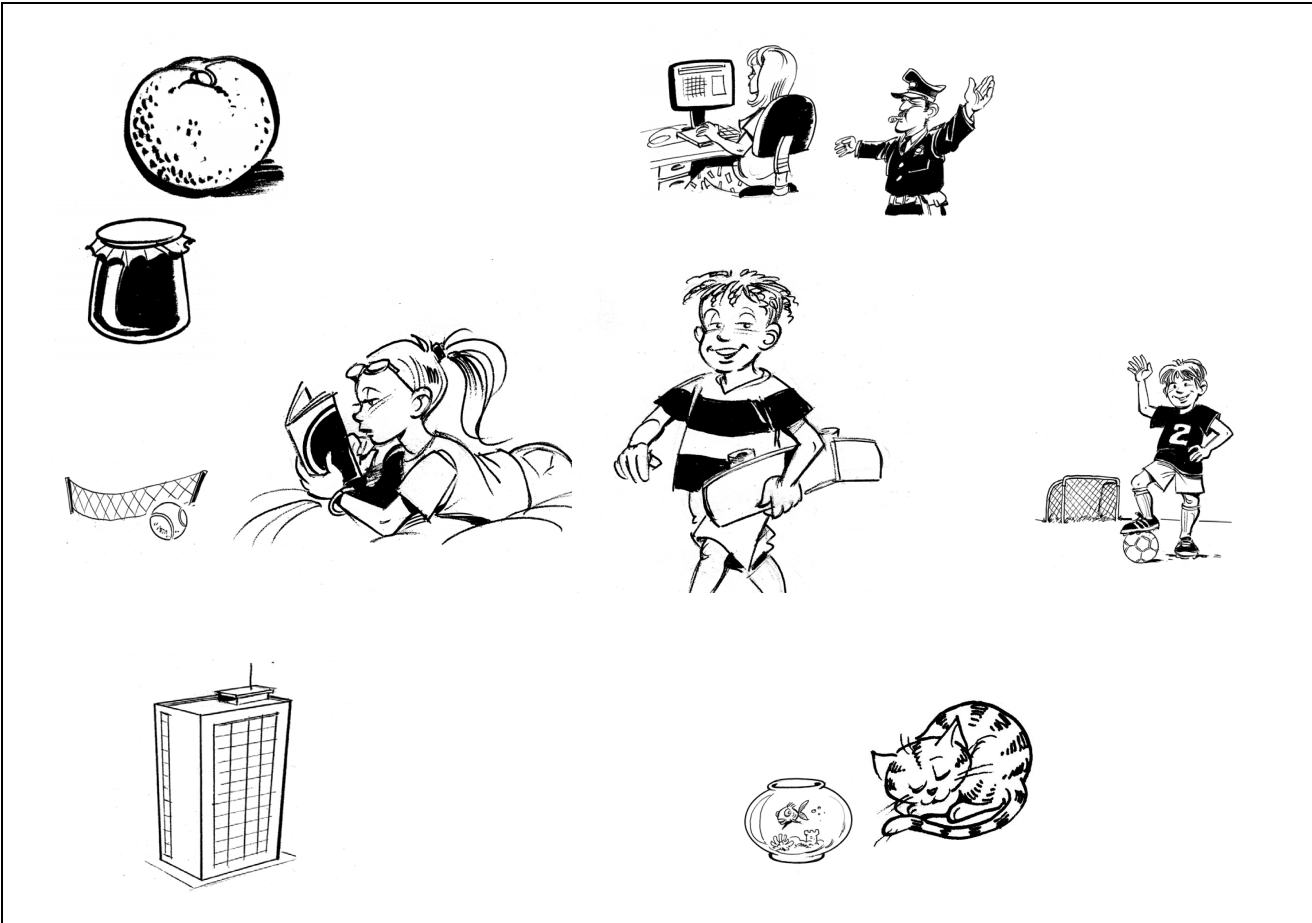
Madame Colette Copas  
Administration générale de l'Enseignement et de la Recherche scientifique  
Service général du Pilotage du système éducatif  
tél. : 02/690.82.08

ou

Monsieur Sébastien Delattre  
Administration générale de l'Enseignement et de la Recherche scientifique  
Service général du Pilotage du système éducatif  
tél. : 02/690.81.91







# Scripts

<u>Néerlandais</u>	<u>Anglais</u>	<u>Allemand</u>
<p>CA.1 : Wat zit er in de pennendoos van Wim ? Ik zie een gom, een potlood en een schaar.</p> <p>CA.2 : Wie is de dief ? Goedendag. Ik ben inspecteur Homs. Wil je mij helpen ? Ik heb vier verdachten ondervraagd.</p> <p>Jan is groot. Piet is klein. Sofie is groot. Leen is ook groot.</p> <p>Jan eet graag hamburgers. Piet is ook dol op hamburgers. Sofie lust fruit. Leen eet nooit hamburgers.</p> <p>Jan houdt van spelen. Piet doet aan sport. Sofie speelt graag. Leen luistert naar muziek.</p> <p>Heb je de dief gevonden ?</p>	<p>CA.1 : What does Peter's pencilcase contain ? I can see a rubber, a pencil and scissors.</p> <p>CA.2 : Who is the thief ? Hello. I am inspector Homs. Can you help me ? I have interviewed four suspects.</p> <p>John is tall. Steve is small. Sophie is tall. Mary is tall too.</p> <p>John likes eating hamburgers. Steve is also fond of hamburgers. Sophie loves fruit. Mary sometimes eats hamburgers.</p> <p>John likes playing games. Steve never practises sport. Sophie enjoys playing. Mary listens to music.</p> <p>Have you found the thief ?</p>	<p>CA.1 : Was findet man in dem Mäppchen von Peter ? Ich sehe einen Radiergummi, einen Bleistift und eine Schere.</p> <p>CA.2 : Wer ist der Dieb ? Guten Tag. Ich bin Inspektor Homs. Willst du mir helfen ? Ich habe vier Verdächtige verhört.</p> <p>Tobias ist groß. Peter ist klein. Sofie ist groß. Lisa ist auch groß.</p> <p>Tobias isst gern Hamburger. Peter mag auch Hamburger. Sofie mag Obst. Lisa isst manchmal Hamburger.</p> <p>Tobias spielt gerne. Peter treibt Sport. Sofie spielt gerne. Lisa hört gern Musik.</p> <p>Hast du den Dieb gefunden ?</p>

